



Eltono *Deambular*

07-09 2012
Praxis | Artium
Vitoria-Gasteiz



PRAXIS DIY (*do-it-yourself*) delakoaren kulturarekin loturik sortu da eta egungo krisialdi ekonomikoaren ondorio gisa. Aldi berean, laborategi edo lantegi esperimentalak izan nahi du, dinamikoak eta osagarria, eta urteko programaren aldamenean, hautazko modulu bat sortzen du modu beregainean.

Inprobisazioa da bere izaera eta birziklapena, prozesua, harremana eta, batez ere, ekintza zuzena eta «zerorrek egizu» delakoa dira oinarrian dituen balioak. Azken puntu horren helburua artistari askoz rol aktiboagoa ematea da, eta gaur egun artelanak subjektu-artistaren aldean duen nagusitasuna ezabatzea. Protagonismo hori era bateko eta besteko esparruetan nabaritzen da, esate baterako, erakusketak antolatzen hasi eta bertatik egoten dira jendaurrerako zabalik, horrela bisitariek erakusketa bat nola eraikitzen den pausoz pauso ezagutu dezakete.

Proiektu heteroogeno sorta batek osatzen du Praxis, hirurogeita hamarretako *punk* mugimenduaren azpikulturaren sortu zen jarrera eta ekimena jasotzen duena. Garai hartan artisek berek kudeatzen zituzten beren musika-taldeak, ekoizten zituzten beren diskoak, sortzen zituzten beren enpresak eta baita beren *merchandising* delakoa, elastikoak, txanoak..., eta autosustapenerako materiala ere.

Bestalde, DIY delakoaren kultura era esponentzialean hazi da multinazionalen korporatibismoa sortzearekin batera, eta ideologia politiko eta soziala bihurtu da ia, «kontsumismorik ez» doktrina arteari ezarria. Praxis-en helburua, beraz, *underground*-ekoa eta erakundeetakoak elkarrekin adiskidetzea da, bere *statu quo* berekiaren aurka borroka egitea, globaltasuna eta tokitotasuna elkartzea, eta horretarako DIY delako kulturaren ohiko esapide bat bereganatu du: «globalki pentsatu eta tokian aritu».

PRAXIS is linked to the culture of DIY (do-it-yourself) and stems from the current economic crisis. At the same time, it is a laboratory or experimental workshop that is dynamic and complementary in character and which in itself generates an alternative module to the annual programme.

Founded on the notion of improvisation and underpinned by values such as recycling, process, the relational and above all direct action and DIY, it is intended to ensure that the artist plays a much more active part and puts an end to the prevalence today of the artwork versus the artist-subject. This principal role will be reflected in a number of areas, such as opening up exhibitions to the public from the very start, thereby enabling visitors to witness every step along the way. Praxis will consist of a varied selection of projects that embody an attitude, an initiative inspired by the subculture that emerged alongside the punk movement of the 1970s, in which artists managed their own bands and produced their own albums, creating their own labels as well as their own merchandising, t-shirts, caps, etc., along with their own self-promotional material.

The culture of DIY has expanded exponentially with the rise of multinational corporatism and has almost become a political and social ideology, a doctrine of 'non-consumerism' applied to art. Praxis intends to reconcile the underground with the institutional, to fight against its own status quo and, at the same time, to bring together globalism and localism. As a result, it has adopted an expression typical of DIY culture: 'think global, act local'.

PRAXIS enlaza con la cultura del DIY (*do-it-yourself*), y emerge como consecuencia de la actual crisis económica al tiempo que surge como laboratorio o taller experimental, de carácter dinámico, complementario y que genera de manera independiente un módulo alternativo a la programación anual.

Tiene un carácter de improvisación, y se sustenta en valores como el reciclaje, lo procesual, lo relacional y, sobre todo, la acción directa y el «hazlo tú mismo». Este último punto pretende que el artista obtenga un rol mucho más activo, frente a la prevalencia actual de la obra de arte frente al artista-sujeto. Este protagonismo se verá reflejado en diversos ámbitos, entre otros, el comienzo del proyecto abierto al público desde el origen de la exposición, permitiendo al espectador asistir a todos los pasos de generación del mismo. Praxis consistirá en una serie heterogénea de proyectos que engloban una actitud, una iniciativa que se inspira en la subcultura que surge con el movimiento *punk* de los 70, en la cual los artistas autogestionaban sus propias bandas y producían sus propios álbumes, generando sus propias firmas, así como su propio *merchandising*, camisetas, gorras, etc. y material de autopromoción.

Por otro lado, la cultura del DIY ha crecido exponencialmente con el surgimiento del corporativismo multinacional, convirtiéndose casi en una ideología política y social, y en una doctrina del «no consumismo» aplicada al arte. Praxis pretende así reconciliar lo underground y lo institucional, luchando contra su propio status quo a la vez que aunando globalismo y localismo, retomando una expresión típica de la cultura DIY de «pensar globalmente, actuar localmente».

GAS

PROTEZIONE PERICOLO ALL'USO E ALL'USO

NOI DI SICUREZZA LA TAVOLA DI S.

PROTEZIONE PERICOLO ALL'USO E ALL'USO



1975ean Parisen jaioa eta 1989an hasita grafiti tradizionalenean hezia, **ELTONO** 2000. urtearen hasieran, bere bizilekua Madrilera aldatu ondoren, egiten hasi zen lan motagatik da ezaguna. Garai hartan hiriko artearen esparru jaio berriari tankera ematen hasi ziren eskua bete ekarpenen artean kokatzen da bere lana.

Bere ekoizpenaren muina testuinguruko margolan txiki sorta zabala da, ia beti baimenik gabe mundu osoko hamarnaka hiritako kaleetan eginak. Bere gisako hizkuntza grafiko elementala erabiliz, artistak tokian bertan inprobisatzen du aurretik dagoen oreka formalean oinarrituz, eta integratzeko, euskarria nabarmentzeko borondate garbiz. Izan ere, Eltonorentzat esku-hartzea inspirazio iturri gertatzen zaion eta sortze prozesua abiarazten duen euskarri batekiko topaketarekin hasten da ezinbestean.

Serie honetaz gainera, Eltonok esperimentu ugari egin ditu, kaleko bizitzaren eta oinezkoek beren eguneroko inguruan egiten dituzten esku-hartzeen behaketa sotilean oinarriturik. Proiektu hauetako asko mundu osoko galerien eta arte zentroen aginduz egin dira — Latinoamerikako auzoetako herri elkarteetatik hasi eta Tate Modern-en mailako erakundeetara. Eltonok joan den hamarraldiaren hasieratik egiten ditu erakusketak nazioartean, kalea eta erakusketa aretoak, lan artistikorako gunee gisa, bereizten dituzten oinarritzko elementuak aztertzeko jarrera ausart eta deserosoan mantenduz

Deambular lanerako, Eltonok hirian barrena ibiltzearen eguneroko ekintzan, kaleko fluxuetan eta oinezkoen arteko eragin-trukean oinarriturik artelanak ekoizteko formula sorta bat prestatu du, erakusketa hasi aurreko eta amaitu ondoko zazpi egunetan abiaraziko dituenak. Joko horiek erakusketa gunearen eta gunee publikoaren arteko lotura zuzenak marrazteko erabiliko ditu artistak, ikusleari hirian barrena paseatzera eta, hala, sortze prozesuan parte hartzera gonbidatuz. Praxis aretoa lantegi eta kontrolgunea izango da eta, aldi berean, esperimentu batzuen eta besteen bidez sortuz joango diren dokumentuak erakusteko gunee.

Born in Paris in 1975 and trained in the more traditional graffiti field since 1989, **ELTONO** is renowned for the type of work he began producing in early 2000, after his move to Madrid. His work is among the handful of seminal contributions that began to shape the then emerging urban art scene.

The focus of his production is an extremely extensive series of small contextual paintings executed, usually without permission, on the streets of dozens of cities throughout the world. Using a basic and characteristic visual vocabulary, the artist improvises in situ based on the pre-existing formal balance, with a clear desire for integration with and revelation of his work surface. Not surprisingly, Eltono's interventions necessarily begin with his encounter with the work surface, which inspires him to unleash his creative process.

Apart from this series, Eltono has also carried out numerous experiments based on a subtle observation of street life and the small interventions of pedestrians on their everyday environment. Many of these projects have taken place as commissions from art galleries and centres around the world, ranging from local associations in Latin American neighbourhoods to institutions of the stature of Tate Modern. Eltono has been exhibiting internationally since the beginning of the last decade, always maintaining a courageous and uncomfortable stand in exploring the essential differences that separate the street and the exhibition hall as artistic workspaces.

For *Deambular* (Wandering), Eltono has devised a series of formulas to produce work based on the everyday action of walking through the city, the ebbs and flows of the street and pedestrian interaction, formulas that will run for seven days prior to the exhibition's inauguration and for seven days after. The artist uses these games to outline direct connections between the exhibition space and the public space, links that invite the viewer to stroll through the city and thus form part of the creative process. The Praxis exhibition hall will serve as a workshop and control centre, and at the same time as a space to display the documentation arising from the various experiments.

Nacido en París en 1975 y formado desde 1989 en el *graffiti* más tradicional, **ELTONO** es conocido por el tipo de obra que comenzó a producir a principios del año 2000, tras cambiar su residencia a Madrid. Su trabajo se cuenta entre el puñado de aportaciones seminales que comenzaron a dar forma a la entonces incipiente escena del arte urbano.

El centro de su producción es una extensísima serie de pequeñas pinturas contextuales ejecutadas, casi siempre sin permiso, en las calles de decenas de ciudades de todo el mundo. Usando un característico y elemental vocabulario gráfico, el artista improvisa in situ a partir del equilibrio formal preexistente, con una clara voluntad de integración, de revelación del soporte. No en vano, para Eltono la intervención comienza necesariamente por el encuentro con un soporte que le inspire y que desencadene el proceso creativo.

Más allá de esta serie, Eltono ha desarrollado numerosos experimentos, basados en una sutil observación de la vida de la calle y de las pequeñas intervenciones del peatón sobre su entorno diario. Muchos de estos proyectos han tenido lugar por encargo de galerías y centros de arte de todo el mundo, desde asociaciones locales en barrios de América Latina hasta instituciones de la talla de la Tate Modern. Eltono expone internacionalmente desde principios de la pasada década, manteniéndose siempre en una valiente e incómoda postura de exploración de las esenciales diferencias que separan la calle y la sala de exposiciones como espacios de trabajo artístico.

Para *Deambular* Eltono ha preparado una serie de fórmulas para la producción de obra a partir de la acción cotidiana del caminar por la ciudad, los flujos de la calle y la interacción del peatón, fórmulas que ha puesto en funcionamiento durante los siete días anteriores al arranque de la exposición, y durante los siete posteriores. El artista se sirve de estos juegos para trazar enlaces directos entre el espacio expositivo y el espacio público, vínculos que invitan al espectador a pasear por la ciudad, y a formar con ello parte del proceso creativo. La sala Praxis funciona como taller y centro de control, y, al mismo tiempo, como espacio de muestra de la documentación que los diferentes experimentos van generando.



Chinchetas serieari ekiteko, artista Vitoria-Gasteizen barrena ibili zen eta erabiltzen ez ziren eta zurezko atek edo leihoak zituzten lokalak aukeratu zituen. Zuraren gainean, zimitzen bidez, koloretako kartoi mehezko konposizio soilak ezarri zituen, aurretik erakusketa aretoan ebakiak. Hortik aurrera, Vitoria-Gasteizko oinezkoak konposizio horien itxura aldatzen has zitezkeen, zimitzak atera eta kartoi mehe zatiak kenduz edota beste toki batean jarriz. Eltonok eta *Deambular*-en argazkilariak itzuliak egin zituzten konposizioen aldaketak ikusi eta erregistratzeko.

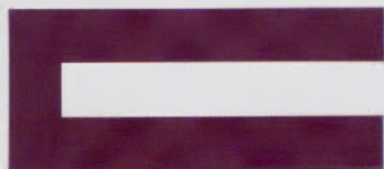
Aretoan bertan kokatutako lantegi batean, artista margolan sail bat eginez joan zen paperaren gainean, erregistraturik geratu ziren faseak berezko tamainan berreginez, dagoeneko kartoi mehe guztiak desagertuak diren azken fasea barne.

The beginning of the series *Chinchetas* (drawing pins) involved the artist strolling through Vitoria-Gasteiz and choosing several disused premises with wooden doors or windows. He used drawing pins to position on the wood some simple compositions made of coloured card that he had previously cut in the gallery space. After this, pedestrians in Vitoria-Gasteiz began changing the composition shapes by moving the drawing pins and removing – in some cases also repositioning – the pieces of card. Eltono and the photographer for *Deambular* made rounds to observe and record these composition changes.

In a workshop that had been set up in the gallery, the artist began to produce a series of paintings on paper that are life-size reproductions of the different phases that have been recorded, including the latest phase, in which all the cards have already disappeared.

Para empezar la serie *Chinchetas* el artista pasea por Vitoria-Gasteiz y escoge varios locales en desuso que tengan puertas o ventanas de madera. Sobre la madera instala con chinchetas unas sencillas composiciones de cartulinas de colores que ha recortado previamente en la sala. A partir de ahí, los viandantes van cambiando la forma de las composiciones a medida que van manipulando las chinchetas y desprendiendo –en algún caso también recolocando– pedazos de cartulina. Eltono y la fotógrafa de *Deambular* hacen rondas para observar y registrar los cambios en las composiciones.

En un taller instalado en la propia sala, el artista va produciendo una serie de pinturas sobre papel que reproducen, a tamaño natural, las distintas fases que han quedado registradas, incluida la última fase, en la que todas las cartulinas han desaparecido ya.



ENGELHARTER & KLINGNER - KUNST - 1982 - 1983

ENGELHARTER & KLINGNER

ENGELHARTER & KLINGNER

ENGELHARTER & KLINGNER



DATE

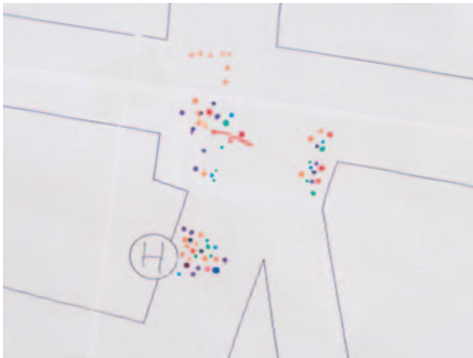
DATE

DATE

DATE



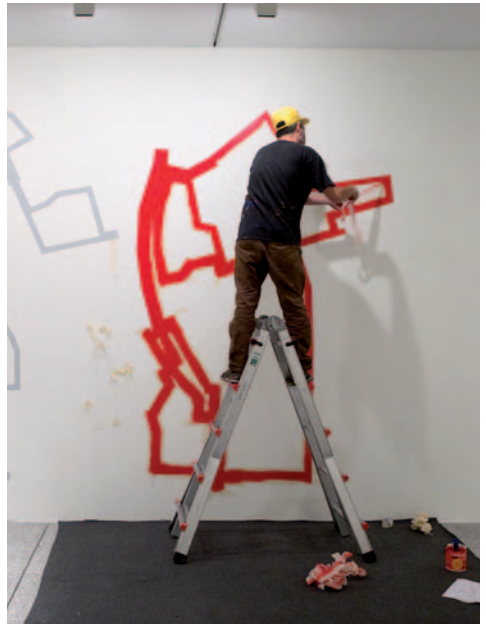




Hormako serie honen marrazki bakoitzak Eltonok *Deambular* proiekturako zeregin batzuetan eta besteetan emandako egun bateko joan etorriak jasotzen ditu. Ikusgai dauden lanekin — gaez kalean egiten dituen margolanak eta *Chinchetas* seriea—, loturiko zereginetatik hasi —kokaguneak bilatzea, esku-hartzeak burutzea eta emaitzak dokumentatzea—, Museora eta Museotik egindako joan-etorrietaraino, bigarren mailako zereginak barne, esate baterako, materialak erostea edota elkarrizketa bat egiteko irratira joatea. Lanetik kanpoko ibiliak ere ageri dira, esate baterako, afaldu zuen jatetxerako bidea, atsedean hartu zuen tabernetarakoa edota gauero lo egin duen ostaturainokoa.

Each drawing in this series of murals records the journeys made by Eltono during the various tasks of a working day for the project *Deambular*. From tasks relating to the exhibited works – the paintings he made in the street at night and the *Chinchetas* series – including the search for locations, the carrying out of interventions and the documentation of results, to his comings and goings from the Museum, as well as secondary tasks such as the purchase of materials or a visit to a radio station for an interview. Journeys unrelated to the work also appear, such as the route he took to a restaurant where he dined, the bars where he relaxed, or the hotel where he slept every night.

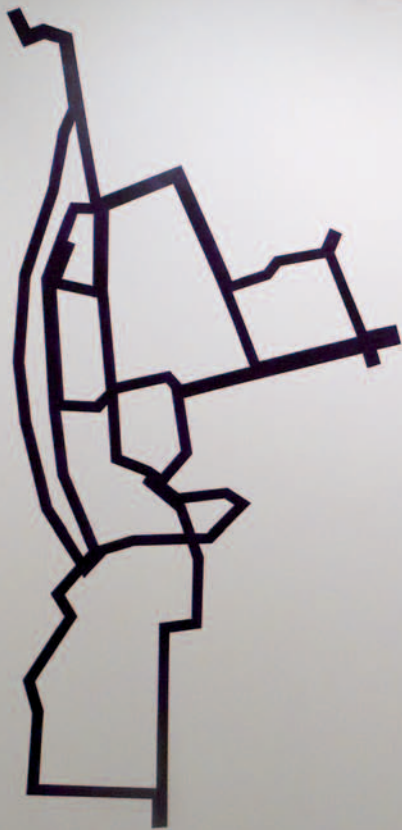
Cada dibujo de esta serie mural registra los recorridos efectuados por Eltono durante los diferentes quehaceres de una jornada de trabajo para el proyecto *Deambular*. Desde las tareas relacionadas con las obras expuestas –las pinturas que ejecuta en la calle por las noches, y la serie *Chinchetas*–, que incluyen la búsqueda de localizaciones, la ejecución de las intervenciones y la documentación de los resultados, hasta las idas y venidas al Museo, pasando por tareas secundarias como la compra de materiales o la visita a una emisora de radio para una entrevista. También aparecen los recorridos ajenos al trabajo, como el camino al restaurante en que cenó, a los bares en que se relajó, o al hotel en que ha dormido cada noche.



Txantiloï gisa aretoko lurtean ezarrita geratu den Vitoria-Gasteizen planoak erabiliz, hormaren gainean aurreko egunean egindako ibilbidea marraztuz ekin zion Eltonok lan egun bakoitzari. Kolore bakoitza asteke egun bati dagokio. Kaleak lerro meheen eran ageri dira artista behin igaro bada, eta loditu egiten dira eun horretan zehar ibilitako kopuruaren arabera.

Using a map of Vitoria-Gasteiz installed on the floor of the gallery as a template, Eltono began each working day by drawing on the wall the route he had taken on the previous day. Each colour corresponds to a day of the week. The streets appear as fine lines if the artist walked through them only once, and become thicker depending on the number of times he walked through them on that day.

Usando como plantilla el plano de Vitoria-Gasteiz que ha quedado instalado en el suelo de la sala, Eltono comenzó cada día de trabajo trazando sobre la pared el recorrido que hizo durante la jornada anterior. Cada color corresponde a un día de la semana. Las calles aparecen como líneas finas si el artista las recorrió una vez, y se hacen más gruesas en función del número de veces que las recorriera a lo largo de esa jornada.







Eltonok koloretako eranskailu txikiak erabili ditu egunez egun igaro den tokiak kalean bertan markatzeko. Kolore bakoitza asteko jarraituz, ikusleak bere pausoz berregin ditzake mapa horiek, Vitoria-Gasteizko kaleetan barrena ibiliz.

Eltono has used small coloured stickers to mark on the street the places he has passed by every day. Each colour corresponds to a day, in the same manner as on the mural maps. By following the stickers, viewers can reproduce the maps at their own pace as they walk through the streets of Vitoria-Gasteiz.

Eltono ha usado pequeñas pegatinas de colores para ir marcando a pie de calle los lugares por los que ha transitado cada día. Cada color corresponde a un día, de la misma forma que en los planos murales. Siguiendo las pegatinas, el espectador puede reproducir los mapas con su propio paso mientras recorre las calles de Vitoria-Gasteiz.

CENTRO DE INGLÉS
BRANDON
☎ 26 38 00
CURSO Nº 4 ←
C/ VILLERIE





Eltono

Deambular

2012ko uztailare 6tik irailaren 2ra

From 6 July to 2 September 2012

Del 6 de julio al 2 de septiembre de 2012

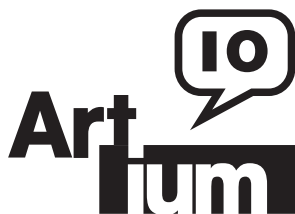
Komisarioa | Curators | Comisariado: Sergio García, Javier Abarca.

Argazkia | Photography | Fotografía: Irene Moratinos.

Diseinua | Design | Diseño: Javier Abarca.

Vitoria-Gasteizko ARTIUM, Arte Garaikideko Euskal Zentro-Museoan aurkeztua, Praxis proiektuaren parte gisa. | Presented at ARTIUM, Museum-Center of Contemporary Art, Vitoria-Gasteiz, as part of the Praxis project. | Presentado en ARTIUM, Centro-Museo de Arte Contemporáneo, Vitoria-Gasteiz, como parte del proyecto Praxis. Komisarioa | Curator | Comisariado: Blanca de la Torre. Ekoizpenaren koordinatzailea | Production coordinator | Coordinación de producción: Yolanda de Egoscozabal.

Depósito legal XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.



Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum-Center
of Contemporary Art

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

con el patrocinio de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

con la colaboración de





